

# Rev

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ  
— ангелу — — Ефеської церкви напиши: Це говорить Той-Хто  
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2181](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#)
- κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν  
тримає — сім зірок у — правій Своїй, Хто ходить посеред  
[G2902](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1722](#)
- μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν:  
— — семи світильників — золотих:  
[G3319](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3087](#) [G3588](#) [G5552](#)

До ангола Церкви в Ефесі напиши: „Оце каже Той, Хто тримає сім зір у правіці Своїй, Хто ходить серед семи світильників золотих:

- 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι  
Знаю — діла твої, і — працю і — терпіння твоє, і що  
[G1492](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2873](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5281](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3754](#)
- οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς; καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς  
не можеш зносити злих; і випробував — тих-що-називають себе  
[G3756](#) [G1410](#) [G0941](#) [G2556](#) [G2532](#) [G3985](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1438](#)
- ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὔρες αὐτοὺς ψευδεῖς;  
апостолами а не є, і знайшов їх брехливими;  
[G0652](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G5571](#)

Я знаю діла твої, і працю твою, і твою терпеливість, і що не можеш терпіти лихих, і випробував тих, хто себе називає апостолами, але ними не є, і знайшов, що фальшиві вони.

- 3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ,  
і терпіння маєш, і зніс заради — імені Мого і не  
[G2532](#) [G5281](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0941](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)
- κεκοπίακες,  
знеміг.  
[G2872](#)

І ти маєш терпіння, і працював для Ймення Мого, але не знемігся.

- 4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην, ἀφήκες.  
Але маю проти тебе, що — любов твою — першу, залишив.  
[G0235](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0863](#)

Але маю на тебе, що ти покинув свою першу любов.

5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα  
 Пам'ятай же звідки впав, і покайся, і — перші діла  
[G3421](#) [G3767](#) [G4159](#) [G4098](#) [G2532](#) [G3340](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2041](#)

ποίησον. εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου  
 чини. Якщо ж ні, прийду до-тебе, і зрушу — світильник твій  
[G4160](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2064](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2795](#) [G3588](#) [G3087](#) [G4771](#)

ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσης.  
 з — місця його, якщо не покаєшся.  
[G1537](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#)

Отож, пам'ятай, звідки ти впав, і покайся, і вчинки давніші роби. Коли ж ні, то до тебе прийду незабаром, і зрушу твого світильника з його місця, якщо не покаєшся.

6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καγὼ  
 Але те маєш, що ненавидиш — діла — ніколаїтів, які й-Я  
[G0235](#) [G3778](#) [G2192](#) [G3754](#) [G3404](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3531](#) [G3739](#) [G2504](#)

μισῶ.  
 ненавижду.  
[G3404](#)

Але маєш оце, що ненавидиш учинки Николаїтів, яких і Я ненавижду.

7 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 Хто-має — вухо, нехай-почує що — Дух говорить — церквам.  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)

Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ  
 Переможцю — дам йому їсти від дерева — життя, що  
[G3588](#) [G3528](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3739](#)

ἐστὶν ἐν τῷ Παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ.  
 є в — Раю — Божому.  
[G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3857](#) [G3588](#) [G2316](#)

Хто має вухо, хай чує, що Дух промовляє Церквам: переможцеві дам їсти від дерева життя, яке в раю Божім“.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ  
 і — ангелу — — Смірнської церкви напиши: Це говорить —  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4667](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#)

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν:  
 Перший і — Останній, Хто був мертвий і ожив:  
[G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3739](#) [G1096](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2198](#)

А до ангола Церкви в Смірні напиши: „Оце каже Перший й Останній, що був мертвий й ожив:

9 Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν -- ἀλλὰ πλούσιος εἶ -- καὶ  
 Знаю твою — скорботу і — убогість — але багатий ти — і  
[G1492](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2347](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4432](#) [G0235](#) [G4145](#) [G1510](#) [G2532](#)

τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ  
 — злослів'я від — тих-що-називають юдеями бути себе, а не  
[G3588](#) [G0988](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2453](#) [G1510](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3756](#)

εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.  
 є, але синагога — сатани.  
[G1510](#) [G0235](#) [G4864](#) [G3588](#) [G4567](#)

Я знаю діла твої, і бідү, і убозтво, — але ти багатий, — і зневагу тих, що говорять про себе, ніби юдеї вони, та ними не є, але вони — зборище сатани.

10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ, μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος  
 Нічого не-бійся того-що маеш терпіти. Ось, має кинути — диявол  
[G3367](#) [G5399](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3958](#) [G3708](#) [G3195](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1228](#)

ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε; καὶ ἔξετε θλίψιν  
 деяких-із вас до в'язниці, щоб були-випробувані; і матимете скорботу  
[G1537](#) [G4771](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2443](#) [G3985](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2347](#)

ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον  
 днів десять. Будь вірний аж-до смерті, і дам тобі — вінець  
[G2250](#) [G1176](#) [G1096](#) [G4103](#) [G0891](#) [G2288](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4735](#)

τῆς ζωῆς.  
 — життя.  
[G3588](#) [G2222](#)

Не бійся того, що маеш страждати! Ось диявол вкидатиме декого з вас до в'язниць, щоб вас випробувати. І будете мати бідү десять день. Будь вірний до смерті, і Я тобі дам вінця життя!

11 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 Хто-має — вухо, нехай-почує що — Дух говорить — церквам.  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)

Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἔκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.  
 — Переможець не — зазнає-шкоди від — смерті — другої.  
[G3588](#) [G3528](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0091](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1208](#)

Хто має вухо, хай чує, щό Дух промовляє Церквам: переможець не буде пошкоджений від другої смерті“.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει  
 І — ангелу — — Пергамської церкви напиши: Це говорить  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4010](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#)

ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν:  
 Той-Хто має — меч — двосічний — гострий:  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4501](#) [G3588](#) [G1366](#) [G3588](#) [G3691](#)

А до ангола Церкви в Пергамі напиши: „Оце каже Той, що має меча обосічного:

13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ; καὶ κρατεῖς τὸ  
 Знаю де живеш, там-де — престол — сатани; і тримаєшся —  
[G1492](#) [G4226](#) [G2730](#) [G3699](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G2902](#) [G3588](#)

ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
 імені Мого, і не зрікся — віри Моєї, навіть у — дні  
[G3686](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)

Ἄντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστὸς μου ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,  
 Антипа, — свідка Мого, — вірного Мого який був-убитий серед вас,  
[G0493](#) [G3588](#) [G3144](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0615](#) [G3844](#) [G4771](#)

ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.  
 там-де — сатана живе.  
[G3699](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2730](#)

Я знаю діла твої, і що де ти живеш, там престол сатани. І тримаєш ти Ймення Моє, і ти не відкинувся від віри Моєї навіть за днів, коли в вас, де живе сатанá, був убитий Антипа, свідок Мій вірний.

- 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα; ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν  
 Але маю проти тебе децо; бо маєш там тих-що-тримаються — вчення  
[G0235](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4771](#) [G3641](#) [G3754](#) [G2192](#) [G1563](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1322](#)
- Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν  
 Валаама, який навчав — Валака кинути спокусу перед — синами  
[G0903](#) [G3739](#) [G1321](#) [G3588](#) [G0904](#) [G0906](#) [G4625](#) [G1799](#) [G3588](#) [G5207](#)
- Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα, καὶ πορνεῦσαι.  
 Ізраїля, їсти ідоложертвоне, і чинити-блуд.  
[G2474](#) [G5315](#) [G1494](#) [G2532](#) [G4203](#)

Але трохи Я маю на тебе, бо маєш там тих, хто тримається науки Валаама, що навчав був Балака покласти спотикання перед синами Ізраїля, щоб іли ідольські жертви й розпусту чинили.

- 15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ, κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν  
 Так маєш і ти, тих-що-тримаються — вчення — ніколаїтів  
[G3779](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G3531](#)
- ὁμοίως,  
 подібно.  
[G3668](#)

Так маєш і ти таких, що тримаються науки Николаїтської так само.

- 16 μετανόησον οὖν! εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω  
 Покайся отже! Якщо ж ні, прийду до-тебе швидко, і воюватиму  
[G3340](#) [G3767](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2064](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2532](#) [G4170](#)
- μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ, τοῦ στόματός μου.  
 з ними — — мечем, — уст Моїх.  
[G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4501](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#)

Тож покайся! Коли ж ні, то до тебе прийду незабаром, і воюватиму з ними мечем Своїх уст.

- 17 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 Хто-має — вухо, нехай-почує що — Дух говорить — церквам.  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)
- Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου; καὶ δώσω  
 Переможцю — дам йому — манну — приховану; і дам  
[G3588](#) [G3528](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3131](#) [G3588](#) [G2928](#) [G2532](#) [G1325](#)
- αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ  
 йому камінь білий, і на — камені ім'я нове написане, якого  
[G0846](#) [G5586](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5586](#) [G3686](#) [G2537](#) [G1125](#) [G3739](#)
- οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.  
 ніхто не-знає, хіба тільки той-хто отримує.  
[G3762](#) [G1492](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2983](#)

Хто має вухо, хай чує, що Дух промовляє Церквам: переможцеві дам їсти приховану манну, і дам йому білого каменя, а на камені написане ймення нове, якого не знає ніхто, — тільки той, хто приймає його”.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θουατείοις ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει  
 I — ангелу — — Тіатирської церкви напиши: Це говорить  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2363](#) [G1577](#) [G1125](#) [G3592](#) [G3004](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα  
 — Син — Божий, Той-Хто має — очі Свої як полум'я  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G5613](#) [G5395](#)

πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ.  
 вогню, і — ноги Його подібні-до міді-розжареної.  
[G4442](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3664](#) [G5474](#)

I до ангола Церкви в Тіатірах напиши: „Оце каже Син Божий, що має очі Свої, як полум'я огняне, а ноги Його подібні до міді:

19 Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν, καὶ τὴν  
 Знаю твої — діла, і — любов, і — віру, і —  
[G1492](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#)

διακονίαν, καὶ τὴν ὑπομονήν σου; καὶ τὰ ἔργα σου, τὰ ἔσχατα πλείονα  
 служіння, і — терпіння твоє; і — діла твої, — останні більші  
[G1248](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5281](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4119](#)

τῶν πρώτων.  
 за перші.  
[G3588](#) [G4413](#)

Я знаю діла твої, і любов, і віру, і службу, і твою терпеливість, і останні вчинки твої, що більші за перші.

20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἴεζάβελ, ἣ λέγουσα  
 Але маю проти тебе що дозволяєш — жінці Єзавелі, яка називає  
[G0235](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2403](#) [G3588](#) [G3004](#)

ἑαυτὴν προφήτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι,  
 себе пророчицею, і навчає і зводить — Моїх слуг чинити-блуд,  
[G1438](#) [G4398](#) [G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4105](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1401](#) [G4203](#)

καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.  
 і їсти ідоложертовне.  
[G2532](#) [G5315](#) [G1494](#)

Але маю на тебе, що жінці Єзавелі, яка каже, ніби вона пророкіня, ти попускаєш навчати та зводити рабів Моїх, чинити розпусту та їсти ідольські жертви.

21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ  
 I дав їй час щоб покаялася, та не хоче покаятися від  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5550](#) [G2443](#) [G3340](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3340](#) [G1537](#)

τῆς πορνείας αὐτῆς.  
 — блуду свого.  
[G3588](#) [G4202](#) [G0846](#)

I Я дав був їй часу, щоб покаялася, — та вона не схотіла покаятися в розпусті своїй.

22 ἰδοὺ, βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς  
 Ось, кину її на ложе, і тих-що перелюбствують з нею у  
[G3708](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2825](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3431](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#)

θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς.  
 скорботу велику, якщо не покаються від — діл її.  
[G2347](#) [G3173](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Ось Я кину її на ложе, а тих, що чинять із нею розпусту, у велику біду, коли тільки в учинках своїх не покаються,

23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ; καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἱ  
 I — дїтей її вражу — смертю; i пізнають усі —  
[G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G0615](#) [G1722](#) [G2288](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἐκκλησίαι, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροῦς καὶ καρδίας; καὶ δώσω  
 церкви, що Я є Той-Хто досліджує нирки i серця; i воздам  
[G1577](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2045](#) [G3510](#) [G2532](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1325](#)

ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.  
 вам кожному за — ділами вашими.  
[G4771](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4771](#)

| а діти її поб'ію смертю. I пізнають усі Церкві, що Я Той, Хто нирки й серця вивіряє, i Я кожному з вас дам за вчинками вашими.

24 ὑμῖν δὲ λέγω, τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θουατείοις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν  
 Вам же кажу, — іншим що-в — Тіатирі, які не мають —  
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2363](#) [G3745](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3588](#)

διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν;  
 вчення цього, які не пізнали — глибин — сатани, як кажуть;  
[G1322](#) [G3778](#) [G3748](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0901](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G3004](#)

οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βᾶρος.  
 не кладу на вас іншого тягаря.  
[G3756](#) [G0906](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0243](#) [G0922](#)

| А вам, та іншим, що в Тіятірах, що не мають науки цієї, i — як кажуть — не розуміють так званих глибин сатани, кажуть: не накладу на вас іншого тягара,

25 πλὴν ὃ ἔχετε, κρατήσατε ἄχρι οὔ ἂν ἦξω.  
 Тільки те-що маєте, тримайте аж-поки — — прийду.  
[G4133](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2902](#) [G0891](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2240](#)

| тільки те, що ви маєте, тримайте, аж поки прийду.

26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω  
 I хто перемагає i хто зберігає до кінця — діла Мої, дам  
[G2532](#) [G3588](#) [G3528](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G0891](#) [G5056](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#) [G1325](#)

αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,  
 йому владу над — народами,  
[G0846](#) [G1849](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1484](#)

| А переможцеві, i тому, хто аж до кінця додέρжує Мої вчинки, Я дам йому владу „над поганами,

27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ  
 i пасітима їх — жезлом залізним, як — посуд — глиняний  
[G2532](#) [G4165](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4464](#) [G4603](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3588](#) [G2764](#)

συντρίβεται; ὡς καὶ γὰρ εἴληφα παρὰ τοῦ Πατρός. μου  
 розбивається; як i-Я отримав від — Отця Мого.  
[G4937](#) [G5613](#) [G2504](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| i буде пасті їх залізним жезлом; вони, немов глиняний посуд, покрúшаться“, як i Я одержав владу від Свого Отця,

28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρῶτον.  
 I дам йому — зірку — ранкову.  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G3588](#) [G4407](#)

| i дам Я йому зору досвітню.

29 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
Хто-має — вухо, нехай-почує що — Дух говорить — церквам.  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Хто має вухо, хай чує, щό Дух промовляє Церквám!"